

方法之集粹，资源之整合

——《口译研究方法：实用资源》评介

邢星 厦门大学

摘要：《口译研究方法：实用资源》是一部口译研究方法论新著。它汇聚了Hale教授与Napia教授在该学科领域的专门知识与丰富经验，首次针对不同类型的口译研究提供了全面的方法论指导。其研究内容既涵盖会议口译与社区口译研究，又囊括手语翻译研究，是口译研究方法的突破性指南。它不仅包括口译在语言、认知、互动与文化等不同维度下定性与定量、归纳与演绎的研究方法，而且介绍实证数据收集、处理的策略与技巧，为读者提供了比以往任何口译研究方法书籍更为详尽的指导和更加丰富的资源。在口译研究方法从经验总结与主观臆测转向实证分析与客观描述的当今，该著作极具学术价值与指导意义。

关键词：口译；研究方法；资源

中图分类号：H059

文献标识码：A

文章编号：1000-873X (2015) 03-0067-03

引言

口译研究是一个具有众多研究路径及广阔方法论研究范围的领域(Pöchhacker, 2004: 64)。作为翻译学中蓬勃兴起的子学科，“口译研究方法对学科发展与学术研究意义重大”(仲伟合、王斌华, 2010:18)，吸引了众多研究者进行积极探索。2013年，澳大利亚新南威尔士大学教授Hale与英国赫瑞瓦特大学教授Napia基于多年口译研究经验，合力推出新著《口译研究方法：实用资源》(*Research Methods in Interpreting: A Practical Resource*，以下简称《实用资源》)。《实用资源》一经推出便受到国际译学界专家的高度评价与极力推荐。奥地利著名口译研究学者Pöchhacker称，“该书内容新颖、例证丰富、概念陈述清晰、步骤解析透彻，为读者在一个高度依赖实证研究的领域提供了及时、必要的指导，是口译研究者的宝贵财富”(2013: 封底)。加拿大聋人研究专家Russell评论道，“对于从事口译与手语翻译工作的研究者而言，该书使他们对研究方法有了更深入的了解，让研究过程不再神秘”(同上)。本文将对该书的内容及特点进行简介与评价。

一、内容介绍

《实用资源》全书分三大部分对口译研究分阶段进行专门指导。

第一部分：口译研究前的准备工作。该部分界定了口译研究的若干核心概念，讨论了不同的研究方法及范式(paradigms)，重点评介了实证主义(positivistic)与现象学(phenomenological)两种基本科研方法论。在呈现提炼口译研究命题的五点建议后，作者罗列五种文献类型、七种文献获取渠道并详述文献综述的三个步骤，同时指出新手研究者的

文献综述中七大常见问题。作为人文社会科学范畴的口译研究，其研究对象涉及人或人的行为，因此本部分还讨论了口译研究过程中的伦理问题，如研究参与者的伦理、数据收集与分析过程的伦理、研究报告的伦理。

第二部分：口译研究中的方法。作为《实用资源》的重要组成部分，该部分囊括了口译研究的四种主要方法：(1) 问卷调查法(questionnaires)。作者开宗明义“问卷是最快捷、最广泛收集定量数据的常用工具之一”，随后陈述了开展问卷调查的步骤及注意事项，最后回顾了Katan(2009), Albl-Mikasa(2010), Papic(2012)等学者使用问卷调查法进行口译职业研究及口译跨学科研究的案例。(2) 民族志研究法(ethnographic research)。作者强调如果将口译置于社会情境之中，并认为口译过程与口译产品均受语言因素与文化因素的影响，那么民族志法是最合适的研究方法。Berk-seligson(1990), Brennan & Brown(1997), Angelelli(2004), Dickinson(2010)的口译研究即是采用民族志法开展口译及手语翻译研究的最佳例证。(3) 话语分析法(discourse analysis)。定性研究的话语分析法是一种话语互动研究范式。它既是研究对话口译的主要方法，同时也适用于交替传译与同声传译研究。受交际活动超级模因(supermeme)(参见Pöchhacker, 2004)的指导，话语互动范式将口译活动还原至其所处的社会、交际及文化语境中进行研究，是对复杂的社会交际活动的描写研究。作者参照Martinsen & Dubsloff(2010), Krystallidou(2012), Dal Fovo(2012)等学者对法庭、医疗、媒体等不同场域的口译研究，总结出使用话语分析法进行口译研究的步骤，并详述如何获取和处理话语分析方法中的数据。(4) 实验法(experimental

methods)。作为定量研究的实验法多用于口译过程及口译产品研究,如口译过程的同步性、口译记忆与注意力、口译策略以及口译质量等专题研究。作者通过某一具体口译实验研究步骤的展示,归纳出科学实验研究设计的基本原则,包括研究问题、假设、变量、参与者分配、结论诠释等;同时还列举了Ivanova(2000),Christoffels et al.(2003),Shaw et al.(2004),Seal(2004),Szabó(2006),Napier(2011)等十位学者使用实验法进行口译及手语翻译研究的个案供读者学习和借鉴。最后,作者采用以上四种研究方法对口译教育与评估进行了专题研究,并以此作为本部分的结尾。

第三部分:口译研究的开展与成果传播。作为该书结篇,该部分重点讨论了口译研究开展与成果传播过程中的基本要素,内容包括开展传统研究或创新研究的建议、口译研究者角色与研究定位、口译研究成果的展示与传播方式。

二、研究方法集粹,研究资源整合

该书作者Hale教授与Napier教授是长期活跃于口译与手语翻译研究领域的知名学者。《实用资源》汇聚了两位学者在该学科领域的专门知识与丰富经验,并首次针对不同类型的口译研究提供了全面的方法论指导。

作为语言学研究方法丛书之一,《实用资源》笔酣墨饱,为读者提供了比以往任何口译研究方法书籍更为详尽的指导,是口译研究方法的突破性指南。作为交叉学科,口译研究兼具人文科学与自然科学之特点。其研究路径既包括人文主义的研究路径,其核心是理论的抽象思维、推理、归纳和演绎,也包括实证主义的研究路径,其核心是数据的收集与处理(仲伟合等,2012)。口译研究在跨学科发展过程中,以语言转换、释意、认知信息加工、话语产出与协调等模因核心理念,大致形成了释意理论、话语互动、神经语言学、认知心理学等研究范式。研究理论的系统化要求研究方法的科学化,而研究方法的科学化决定研究结论的客观化。张吉良(2011)指出,口译研究在方法上应倚重并借鉴自然科学的研究方法,从主观直觉思辨逐渐转向客观观察实验和量化分析。基于口译研究经验的多年积累以及对口译理论的深刻诠释,该书作者将口译框置于语言、认知、心理、互动与文化等不同维度下进行定性与定量、归纳与演绎研究,同时也从微观层面详述实证数据的收集与处理技巧,如调查问卷的设计与发放策略、采访问题的设计技巧、话语互动文本的转写、实验设计与数据的收集、数据分析工具的介绍等,力争做到人文主义与实证主义研究范式兼而有之,宏观思维与微观策略兼容并蓄。例如,在庐陈问卷调查法时,作

者按照问卷设计、试测、抽样、实施、分析等步骤对各阶段操作进行指导,指出问卷设计应注意“研究目的决定问题类型”、“问题结构应开放式、封闭式兼具”。实施问卷调查前,应先进行小规模试测,以便检验、发现并整改潜在问题。选择调查对象时,可选择使用概率抽样法与非概率抽样法,前者包括简单随机抽样、分层随机抽样及整群随机抽样;后者包括定额抽样、滚雪球抽样及偶遇抽样。在分析数据时,应针对不同的研究目的与数据类型采用不同的统计检验方法,如样本均数差别显著性检验的T检验法(T-test)与方差分析法(ANOVA)、变量线性相关程度检测的皮尔森积差相关法(Pearson's correlation)、假设检验的卡方检验法(Chi-squared)等。简而言之,《实用资源》是口译研习者不可或缺的研究利器。

《实用资源》首次针对不同类型的口译研究提供了全面的方法论指导。它既涵盖会议口译与社区口译研究,又囊括手语翻译研究,此为其它研究方法论专著所无法比拟,亦是本书最大亮点之一。“手语翻译是传译研究中不可分割的一部分,不包括手语翻译的传译研究是不完整的”(肖晓燕、王继红,2009:30)。曾担任麦考瑞大学翻译与口译研究中心主任的Napier教授自1988年以来一直从事英国手语、澳大利亚手语以及国际手语的翻译与研究。她运用社会学、社会语言学、话语分析等研究方法对法律、医疗、教育等不同场域进行口译及应用语言学研究,致力于促进手语译员与聋人社區之间的语言与文化沟通。其研究积累在本书中得以淋漓尽致体现。例如,在实验法一章中,作者列举了澳大利亚手语译员的翻译省略个案以诠释实验法研究的外部效度问题,同时还以Napier(2002)的手语翻译研究案例为蓝本,按实验过程分步指出其实验设计缺陷与改进方法,以提高实验的内部效度,不仅为研究者提供了更全、更新的研究视角,还有助于培养研习者的批判性思维。此外,本书覆盖了一项完整的口译研究需要实施的步骤,从文献的阅读、综述到研究问题的提出,从研究方法的制定到研究策略的实施,从研究经费的申请到研究成果的传播,无不研习者提供悉心、细致的指导。口译研习者既可复制或效仿相关研究案例,使国外研究“本土化”,以提高国内口译研究质量,也可通过对照、反思、改进相关研究,以增强研究内容的可行性或研究方法的科学性。

《实用资源》不仅传授研究方法、细述操作技巧,而且注重述评研究案例、整合研究资源。“何为研究”?“为何研究”?作者认为研究是探寻获取知识、解决问题的方法,收集证据为科学结论提供逻辑支撑,是为了对已有知识或经验进行检验、修正,从而找到更为可信的答案。口译研究能为口译研习者、译员、口译服务使用者解决诸多实际问题。“研究越

多、越深入,我们离真相就越接近”(p9)。然而,影响口译研究的因素众多,如兴趣、专业、导师、资源获取、时间限制等。因此,必须在时间及资源获取的允许范围内,最大程度地将研究内容明确化、细致化以确保其可操作性。中国的口译研究在21世纪后进入较为繁盛的发展时期,但较国外而言,这门新兴子学科的发展还稍显稚嫩,口译研究资源的相对匮乏是研究者面临的主要问题之一。《实用资源》的推出如时雨春风、久旱甘露。全书不仅列举或述评不少于40项的口译与手语翻译研究案例,尤其不乏近年发表的最新文献,如Schafer(2011), Valero-Garcés(2012), Papic(2012)等,而且提供国外十四种口译研究出版物的详细介绍及其书稿特色。书中除了呈现论文摘要、研究计划的撰写模板和会议论文的宣读模式,不遗余力地为读者展示优质的论文摘要、完整的研究计划、高效的论文宣读,还详介了用于数据收集的语料库,如CANBEC, LLC, HKCSE, CANCODE, NHCC以及数据转写工具,如InqScribe, ELAN等,并提供直观操作图示及网站链接。《实用资源》名副其实,为国内外口译研习者提供了宝贵的实用资源,其出版对于口译研习者,尤其是口译研究方向的硕士、博士生而言确是一大幸事。

作为口译研究工具书,《实用资源》处处体现“读者为本”。其编排既保证研究内容阐述的系统性,又兼具快捷、便利之特点,让读者一目了然、了熟于心。全书按口译研究步骤分为三部分,共八章。每章由问题引入、正文阐述、内容小结、扩展阅读等部分构成。在理论与方法的重点介绍处或关键概念的强调处都精心配备案例分析或练习,以激发读者思考研究过程或开展项目研究。本书每章扩展阅读部分的推荐书目及全书400余条参考文献为读者提供了延伸阅读的便利。此外,除文笔流畅的语言阐述外,本书更不乏大量列表、图示等,将复杂的概念、结构、关系等简洁、明晰地呈现于读者眼前。

三、本书局限

本书也存在一定的不足之处。其一,在人文主义方法论与实证主义方法论的指导下,根据不同的研究目的、研究性质与研究用途,口译研究方法理应呈现多样化。本书虽涵盖口译研究的四种常用方法,但近年兴起的语料库口译研究方法在本书中未曾涉及。作者虽在第五章介绍语料转写工具时提及口译语料库,却并未将其作为一种研究方法进行详述,此为本书缺憾之一。因为“语料库口译研究作为口译研究于近年出现的一个新动向,实际上反映了口译研究在研究广度和研究方法上的探索”(王斌华,2012:99)。其二,在介绍实验法、话语分析法、民族志研

究方法时,作者均结合口译研究案例进行了详细的操作指导,而在介绍问卷调查法时,却只简单列举三条使用问卷调查法进行口译研究的参考文献,并未展开述评。究其因,这也许是出于篇幅考虑,因为作者在本章花费了大量笔墨介绍调查问卷的设计方法及发放技巧。其三,本书以研究方法而非研究主题为主线,却将口译教育与口译评估研究独立成章(第七章)。作者在此章中围绕口译教育、口译评估,逐一详述了可采用的研究方法,包括调查法、观察法、实验法、文献法、角色扮演法、行动研究法等。虽然,作者在此章开篇之处已经阐明“之所以使用独立章节展开口译教育及评估研究,是因为此类研究一直以来都是基于个人经验或个人观察,缺少实证研究,而口译研究的发展要求译员的教育、培训及评估等研究提供实证数据”(p175-176),但就全书的谋篇布局而言,仍稍显突兀。

结语

本书结合丰富的口译、手语翻译研究个案对口译研究方法进行了综合性、全局性研究,建构了系统的口译研究方法论,在口译研究的学科发展中具有重要的理论与实践意义。本书既可为口译研习者提供理论指导,也是不可多得的研究工具。“工欲善其事,必先利其器”,《实用资源》在口译研究方法从经验总结与主观臆测转向实证分析与客观描述的当今,极具学术价值与指导意义。

基金项目: 厦门大学基础创新科研基金(研究生项目),项目编号201422G003。

参 考 文 献

- [1] 肖晓燕、王继红. 手语翻译研究——模式、内容及问题[J]. 中国特殊教育, 2009(2): 29-35.
- [2] 王斌华. 语料库口译研究——口译产品研究方法的突破[J]. 中国外语, 2012(5): 94-100.
- [3] 张吉良. 从研究方法看20世纪50年代以来的国际口译研究[J]. 外语与外语教学, 2011(5): 63-68.
- [4] 仲伟合、王斌华. 口译研究方法论——口译研究的学科理论建构之二[J]. 中国翻译, 2010(6): 18-24.
- [5] 仲伟合等. 口译研究方法论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2012.
- [6] Pöchhacker, F. *Introducing Interpreting Studies* [M]. London/ New York: Routledge, 2004.
- [7] Hale, S. and Napier, J. *Research Methods in Interpreting: A Practical Resource* [M]. Bloomsbury Academic, 2013.

[作者简介] 邢星, 副教授, 厦门大学外文学院博士生。研究方向: 口译研究。

[作者电子信箱] vickyxxing@126.com